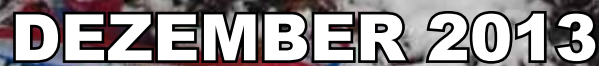


vun der Gemeng BECH

Bech
Altrier
Blumenthal
Geyershof
Graulinster
Hemstal
Hersberg
Kobenbour
Rippig
Zittig



Verwaltung

Heures d'ouverture de l'administration communale

Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung

Montag/Lundi:	8.00 – 12.00	<u>après-midi fermé au public</u>
Dienstag bis Freitag:	8.00 – 12.00	13.00 – 17.00
Mardi à Vendredi:		
Donnerstag/Jeudi:	8.00 – 12.00	13.00 – 19.00

Numéros téléphoniques utiles :

Nützliche Telefonnummern :

Administration communale:

Central téléphonique:	790 168-1	
Secrétariat :	790 168-20	secretariat@bech.lu
Recette:	790 168-21	recette@bech.lu
Fax :	790 674	
Internet:	www.bech.lu	
Service technique - Ingénieur:	790 168-23	(lundi 8.00-12.00 et 13.00-17.00 et vendredi de 13.00 - 17.00) technique@bech.lu
Service technique - Atelier:	790 672	atelier@bech.lu
Fax Service technique:	799 460	
Service forestier:	26 784 704	
	621 202 188 GSM	

Collège des Bourgmestre et Echevins:

Camille Kohn, bourgmestre:	790 484
Tom Becker, 1 ^{er} échevin:	26 78 40 73
Emile Bohnenberger, 2 ^e échevin:	799 518
GSM pour urgences:	621 258 566

Ecoles et Maison Relais:

Primaire Berbourg :	71 93 63-1
Préscolaire Bech :	790 419
Préscolaire Altrier:	790 730
Précoce Hemstal :	790 820
Maison Relais Rénert:	71 93 63-51

Urgences et services sociaux:

Pompjéen Consdorf:	79 90 86
Appel de secours :	112
Police-urgence :	113
Commissariat de proximité Junglinster:	24474-200
Centre d'intervention Grevenmacher:	4997-7500
Office social régional Beaufort:	26 87 60 54
Secher doheem (téléalarme)	26 32 66
Hëllef doheem :	72 73 88
Aide familiale :	40 49 49

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Bald neigt sich das Jahr dem Ende zu und wieder ist es an der Zeit, einen kurzen Rückblick auf abgeschlossene oder noch laufende Arbeiten zu machen.

In den letzten Monaten konnten einige kleinere Arbeiten durchgeführt werden, wie etwa die Instandsetzung der Treppe zur Kapelle in Rippig, die Erneuerung des Belags auf dem Gemeindeweg zwischen Zittig und Bech oder die Renovierung des Daches des Vereinslokals in Altrier. Außerdem wurde mit der Erneuerung des Vorhofes vor dem Vereinslokal in Hemstal ein erstes Teilprojekt im Rahmen der behindertengerechten Sanierung gemeindeeigener Gebäude fertiggestellt. In diesem Zusammenhang möchten wir schon jetzt erwähnen, dass auch der Auftrag für den Bau einer Rampe zum Eingang der Kirche in Bech in Kürze vergeben wird.

Auch die Planung zur Neugestaltung des Dorfplatzes in Hemstal konnte im Herbst abgeschlossen werden. Alle nötigen Genehmigungen wurden inzwischen eingenommen. Die Arbeiten dürften somit voraussichtlich im Frühjahr 2014 beginnen.

In der Sitzung vom 9. Oktober 2013 wurde das vom Schöfferrat vorgestellte Projekt zur Erweiterung des Friedhofs einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Das Projekt sieht das Anlegen einer Streuwiese sowie den Bau von ebenerdigen Kolumbarien in einer natürlichen und offenen Parkanlage vor. Während die Streuwiese für die gesamte Gemeinde dient, sollen in den kommenden Jahren auf den Friedhöfen in Hemstal und Altrier weitere Kolumbarien entstehen.

Auch im Dossier Wasserturm konnten inzwischen zahlreiche Fortschritte erreicht werden: so wurde inzwischen der Standort bestimmt und die technische und architektonische Gestaltung des Wasserturms ausgearbeitet. Das Projekt ist so konzipiert, dass der neue Wasserturm nicht nur zur Optimierung der Trink- und Löschwasserversorgung sowie des Wasserdrucks in Altrier und

Hersberg sondern auch in anderen Teilen unserer Gemeinde beitragen wird. Infolge dieser neuen Entwicklung finden derzeit weitere Planungen zur Adaptierung des kommunalen Wassernetzes statt.

Infolge des Engagements der Gemeinde im Rahmen des Klimapakts wurde kürzlich ein Klimateam eingesetzt, welches mit der Unterstützung eines Klimaberaters während der nächsten Monate Massnahmenvorschläge für eine klimafreundlichere und energieeffizientere Entwicklung unserer Gemeinde ausarbeiten soll.

Bereits im Sommer wurde mit der Restaurierung und der Aufarbeitung von alten Dokumenten aus dem Gemeindearchiv begonnen.

Inzwischen wurden auch die Arbeiten zur Entwicklung des neuen allgemeinen Bebauungsplans (Plan d'aménagement général – PAG) wieder aufgenommen, damit der neue PAG, wie gesetzlich vorgesehen, bis August 2015 fertiggestellt werden kann. Unterstützt wird der Schöfferrat hierbei von den Planungsbüros Dewey Muller und Zilmpfan. Parallel dazu setzen wir uns weiterhin dafür ein, Lösungen für den Neubau der Kläranlagen in Hersberg und Bech zu finden.

Sorgen bereitet uns zurzeit die „Bildchen“ in Hersberg. Die ca. 450 Jahre alte Eiche ist in einem desolaten Zustand und große, abgestorbene Äste drohen abzubrechen. Zusammen mit den zuständigen staatlichen Stellen werden wir die nötigen Schritte zur Erhaltung des Baumes aber auch zur Sicherheit der Bürger unternehmen.

Der Schöfferrat der Gemeinde Bech wünscht allen Bürgerinnen und Bürgern eine besinnliche Weihnachtszeit

Der Schöfferrat

LEITARTIKEL



EDITORIAL



Chers citoyennes, chers citoyens,

L'année touche tout doucement à sa fin et le moment est à nouveau venu de vous présenter une brève rétrospective des travaux terminés ou encore en cours.

Plusieurs petits travaux ont pu être exécutés au cours des derniers mois, comme la remise en état des escaliers de la chapelle de Rippig, le renouvellement du revêtement de la route communale entre Zittig et Bech ou encore la rénovation du toit de la salle communale d'Altrier. De plus, la rénovation de l'avant-cour de la salle de Hemstal constituait un premier projet partiel dans le cadre de l'aménagement des bâtiments communaux en vue de les rendre plus accessibles aux personnes à mobilité réduite. Dans ce contexte, nous souhaitons déjà vous annoncer que le marché pour la construction d'une rampe d'accès à l'église de Bech sera bientôt attribué.

La planification du réaménagement de la place du village de Hemstal a également été clôturée cet automne. Toutes les autorisations nécessaires ont été accordées. Les travaux devraient donc débiter au printemps 2014.

Lors de la séance du 9 octobre 2013, le projet présenté par le Collège des bourgmestre et échevins concernant l'agrandissement du cimetière à Bech a été accepté à l'unanimité par le conseil communal. Ce projet prévoit l'aménagement d'un jardin du souvenir ainsi que la construction de columbariums de plain-pied dans un parc naturel et ouvert. Ce jardin du souvenir servira à toute la commune, mais d'autres columbariums seront également érigés dans les années à venir dans les cimetières de Hemstal et Altrier.

Le dossier du château d'eau a également connu de nombreuses avancées : le site a été désigné et la conception technique et architectonique du château d'eau a été mise au point. Le projet est conçu de sorte que le nouveau château d'eau ne contribue pas seulement à l'optimisation de l'alimentation en eau potable ou d'extinction et à la pression d'eau à Altrier et Hersberg, mais aussi dans d'autres

parties de notre commune. Outre ce nouveau développement, d'autres projets sont actuellement en cours afin d'adapter le réseau d'eau communal.

À la suite de l'engagement de la commune dans le cadre du pacte climat, une équipe « Climat » a récemment été formée. Avec le soutien d'un conseiller climatique, elle élaborera au cours des prochains mois des propositions de mesures visant à garantir un développement plus favorable au climat et plus économe en énergie dans notre commune.

La restauration et la remise à neuf de vieux documents des archives communales ont débuté cet été.

Entre-temps, les travaux visant à développer le nouveau Plan d'aménagement général (PAG) ont également repris afin de finaliser le nouveau PAG d'ici août 2015 comme le prévoit la loi. Le Collège des bourgmestre et échevins est assisté par les bureaux d'études Dewey Muller et Zilmlan. En parallèle, nous poursuivons notre engagement pour trouver des solutions concernant la construction des stations d'épuration à Hersberg et Bech.

Nous sommes actuellement préoccupés par le « Bildchen » à Hersberg. Ce chêne vieux de près de 450 ans est dans un état déplorable et de grandes branches mortes menacent de tomber. En concertation avec les autorités publiques compétentes, nous prendrons les mesures nécessaires pour préserver l'arbre, mais également la sécurité des citoyens.

Le Collège des bourgmestre et échevins de la commune de Bech souhaite à l'ensemble de ses citoyennes et citoyens de joyeuses fêtes de Noël.

Le collège échevinal

Anwesend: KOHN Camille, Bürgermeister; BECKER Tom und BOHNENBERGER Emile, Schöffen; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, SCHINTGEN Edmond, Räte; KRING Alain, Sekretär.
Abwesend entschuldigt: PITZEN Marc und SCHMIT Nico

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung.
2. Schulorganisation des 1. Zyklus der Grundschule der Gemeinde Bech
3. Genehmigung des Vertrages für den Beitritt zum Klimapakt
4. Genehmigung der Konvention 2012 des regionalen Sozialamtes in Befort
5. Genehmigung einer notariellen Urkunde
6. Genehmigung einer Zusatzvereinbarung zum Pachtvertrag mit dem Künstler im Gebäude der Becher Gare
7. Erteilung einer Grabkonzession auf dem Friedhof in Hemstal
8. Auflösung der bestehenden Konvention zwischen der Gemeinde Bech und der Beschäftigungsinitiative Objectif Plein Emploi
9. Genehmigung der Jahresrechnung 2010
10. Antrag zur Erweiterung des Bauperimeters in der Ortschaft Hemstal
11. Restantenetat
12. Subventionsgesuche

Punkt 1: Die Berichte der Gemeinderatssitzung vom 6. März 2013 wurden von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

Punkt 2: Im Gegensatz zur Zentralschule in Berburg, unterliegen die Schulgebäude der Vorschule sowie der Früherziehung nicht dem interkommunalen Syndikat SYNECOSPORT, sondern den beiden Gemeinden Bech und Manternach. Somit muss die Schulorganisation des 1. Zyklus der Grundschule auch noch von den beiden Gemeinderäten angenommen werden. Trotz der relativ geringen Schülerzahlen werden die beiden Vorschulen in Bech und Altrier weiterhin funktionieren. Die Früherziehung wird im Schulgebäude in Hemstal abgehalten. Alle Einzelheiten zur gesamten Schulorganisation werden im „Schoulbuet“ veröffentlicht.

Punkt 3: Nachdem der Gemeinderat sich in seiner Sitzung vom 6. März für den Beitritt zum Klimapakt aussprach, hießen die Gemeinderatsmitglieder nun den diesbezüglichen Vertrag mit der Vereinigung myenergy Luxembourg gut. Die Gemeinde Bech verpflichtet sich damit, ein Klimateam einzusetzen. Ziel dieser Arbeitsgruppe ist es, mit der Unterstützung eines Klimaberaters, Maßnahmen und Vorschläge für eine klimafreundlichere und energieeffizientere Entwicklung auszuarbeiten.

Punkt 4: Wie jedes Jahr muss die Konvention mit dem regionalen Sozialamt in Befort, welche die Modalitäten

der Zusammenarbeit und Finanzierung zwischen dem Staat, den Mitgliedsgemeinden Befort, Bech, Berdorf, Consdorf und Reisdorf, und dem Verwaltungsrat des Sozialamtes regelt, erneuert werden. Das diesbezügliche Dokument wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern angenommen.

Punkt 5: Der Gemeinderat bewilligte einen notariellen Akt, gemäß welchem die Gemeinde eine Waldparzelle von 15 Ar von Frau Marie-Paule Reuter aus Luxemburg zum Preis von 2.400 € kauft. Das Waldstück befindet sich im Ort genannt „auf der Neuntgenteil“ in der Sektion Rippig. Der Ankauf geschah im Hinblick auf den Bau eines Waldweges, welcher dann einen direkten Anschluss zum Gemeindewald herstellt.

Punkt 6: Im renovierten Gebäude der Becher Gare befindet sich ein öffentlicher Versammlungsraum, welcher den Vereinen und Bürgern zur Verfügung gestellt werden kann. Dieser Saal verfügt jedoch nicht über einen direkten Zugang. Zu diesem Zweck schloss der Schöffenrat eine Vereinbarung mit dem Pächter der Künstlerateliers ab, damit der Zugang über dessen Eingang zum Gebäude erfolgen kann. Diese Zusatzvereinbarung zum ursprünglichen Pachtvertrag wurde einstimmig von den Gemeinderäten genehmigt.

Punkt 7: Herr Witry Jeannot aus Steinheim beantragte die Übernahme des Familiengrabes auf dem Friedhof in Hemstal. Aus hygienischen Gründen wird auf diesem Teil des Friedhof keine Bestattung mehr genehmigt, lediglich das Einsetzen von Urnen ist noch gestattet. Die für die Dauer von 15 Jahren beantragte Grabkonzession wurde Herrn Witry einstimmig bewilligt.

Punkt 8: Im Jahre 2011 schloss die Gemeinde Bech ein Abkommen mit der Beschäftigungsinitiative „Objectif Plein Emploi“, zur Einführung des Nachbarschaftsdienstes des CIGR Kanton Grevenmacher ab, mit Hilfe dessen Menschen ab 60 Jahren oder hilfsbedürftige Personen Unterstützung erhalten können. Durch die kürzlich aufgetretenen finanziellen Schwierigkeiten bei der Beschäftigungsinitiative beschlossen nun sämtliche Mitgliedsgemeinden des CIGR ihre Mitarbeit aufzukündigen. Dies wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern befürwortet. Demnächst wird eine neue Konvention mit dem CIGR Kanton Grevenmacher abgeschlossen, welche dem Gemeinderat dann zur Genehmigung unterbreitet wird.

Punkt 9: Die Jahresabschlussrechnung 2010 schloss mit einem Überschuss von 500.198,34 €. Bis auf einige geringfügige Anmerkungen gab keine Beanstandungen seitens des Kontrolldienstes des Innenministeriums, sodass der Gemeinderat die Konten des Jahres 2010 einstimmig annahm.

**GEMEINDERATS-
SITZUNG**

13. Mai 2013

**SEANCE DU
CONSEIL
COMMUNAL**

13 mai 2013

GEMEINDERATS- SITZUNG

13. Mai 2013

SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

13 mai 2013

Uschafen vun
engem
Holzspalter fir
d'Bësch-
aarbechter

Punkt 10: Herr Jeannot Hau aus Hemstal reichte beim Schöffenrat einen Antrag zur Erweiterung des Bauperimeters in den Orten genannt „op der Jaich“ und „op Huestert“ ein. Der Gemeinderat sprach sich gegen eine Erweiterung „op der Jaich“ aus, da sich diese Parzellen abseits der aktuellen Bebauungsgrenze befinden. Das Grundstück „Op Huestert“, von einer Größe von 7,24 Ar, welche direkt an den Perimeter angrenzt, wurde von den Gemeinderäten zurückbehalten. In diesem Fall handelt sich um eine geringfügige Erweiterung, welche keine Auswirkungen auf die zukünftige Ausarbeitung des allgemeinen Bebauungsplanes haben wird.

Punkt 11: Der auf der Liste der säumigen Schuldner einzutreibende Betrag für das Jahr 2012 beläuft sich auf insgesamt 2.501,41 €.

Punkt 12: Wie in den vorangegangenen Jahren, beschloss der Gemeinderat sämtliche entstandenen Kosten für die Organisation des „Krëschtfeier“ der Amiperas zu übernehmen und dem Verein deshalb zurückzuerstatten. Die Betrag beläuft sich auf 1.462,93 €.

Der Vereinigung „Pompjeeën Gemeng Konsdrëf“ wurde eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 250 € zugesprochen für die Organisation eines Jugendcamps während der Zeit vom 21.07. bis zum 28.07.2013.

Das „Orchestre régional des Jeunes du Canton d'Echternach“ erhält 400 € für die Organisation eines pädagogischen und musikalischen Ferienlehrgangs.

Folgenden Organisation und Vereinigungen wurden ebenfalls Subventionen erstattet:

- Médecins sans frontières: 100 €
- SOS Kannerduerf Miersch: 100 €
- UNICEF: 100 €
- Autisme Luxembourg: 100 €
- Lux Rollers: 100 €



Présents: KOHN Camille, bourgmestre; BECKER Tom et BOHNENBERGER Emile, échevins; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, SCHINTGEN Edmond, conseillers; KRING Alain, secrétaire
Absents excusés: PITZEN Marc et SCHMIT Nico

Ordre du jour

1. *Rapports de la dernière réunion*
2. *Organisation scolaire du 1er cycle de l'enseignement fondamental de la commune de Bech pour l'année scolaire 2013/2014*
3. *Approbation du contrat Pacte Climat*
4. *Approbation de la convention 2013 avec l'Office social régional à Beaufort*
5. *Approbation d'un acte notarié*
6. *Approbation d'un avenant au contrat de bail avec l'artiste locataire dans le bâtiment « Becher Gare »*
7. *Concession funéraire au cimetière de Hemstal*
8. *Résiliation d'une convention avec le réseau Objectif Plein Emploi*
9. *Approbation du compte de fin d'exercice 2010*
10. *Demande pour l'extension du périmètre d'agglomération dans la localité de Hemstal*
11. *Etat des restants 2012*
12. *Demandes de subsides*

Point 1: Signature des délibérations de la séance du 6 mars 2013.

Point 2: Les bâtiments scolaires du cycle 1 de l'enseignement fondamental sont encore subordonnés à l'administration des deux communes Bech et Manternach, tandis que l'école centrale à Berbourg est gérée par le syndicat intercommunal SYNECOSPORT. Pour cette raison, l'organisation scolaire du cycle 1 doit encore être soumis aux votes des conseils communaux respectifs. Malgré un nombre assez restreint d'enfants, deux écoles préscolaires continueront à fonctionner à Bech et Altrier. L'éducation précoce sera toujours assurée à Hemstal. Toutes les informations utiles relatives à l'organisation scolaire seront publiées au « Schoulbuet ».

Point 3: Après s'être déclarés en faveur de l'adhésion de la commune de Bech au pacte climat en sa séance du 6 mars courant, les conseillers communaux approuvaient cette fois-ci le contrat y relatif à conclure avec le groupement my energy Luxembourg. Moyennant ce contrat, la commune s'engage à créer un groupe de travail qui sera chargé de développer à l'aide d'un conseiller climatique un programme d'action de mesures d'économie d'énergie.

Point 4: A l'instar des années précédentes, le conseil communal validait à l'unanimité des voix la convention avec l'Office social régional à Beaufort, réglant les modalités de coopération et de financement entre l'Etat et les communes membres Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf et Reisdorf.

Point 5: L'acte notarié conclu avec la dame Reuter Marie-Paule demeurant à Luxembourg fut unanimement

approuvé par les conseillers. En vertu de cet acte, la commune acquiert une parcelle de bois d'une contenance de 15 ares, sise au lieu-dit « auf der Neuntgenteil » dans la section de Rippig. Le prix d'achat s'élève à 2.400 €. Ce fond a été acheté en vue de la construction d'un chemin forestier donnant un accès direct au domaine forestier communal.

Point 6: Dans le bâtiment de la « Becher Gare » se trouve une salle de réunion publique destinée à être utilisée par les associations et la population locales. Etant donné que cette pièce ne dispose pas d'accès direct, un accord a pu être trouvé avec le locataire de l'atelier d'artiste. Il sera désormais possible d'accéder à cette pièce par l'entrée principale de l'atelier-galerie. Cet avenant au contrat de bail initial a été adopté à l'unanimité des voix.

Point 7: Monsieur Jeannot Witry domicilié à Steinheim avait sollicité la reprise de la tombe familiale au cimetière à Hemstal. Pour des raisons d'hygiène, un enterrement n'est plus autorisé sur cette partie du cimetière, le dépôt d'une urne y étant toutefois toujours possible. Le conseil communal attribuait donc une concession funéraire pour la durée de 15 ans pour cette tombe.

Point 8: En 2011, une convention fut conclue avec le réseau « Objectif Plein Emploi » pour l'introduction d'un service de proximité pour les personnes âgées en collaboration avec le CIGR Canton de Grevenmacher. Suite aux difficultés financières survenues chez Objectif Plein Emploi, le conseil communal confirmait à l'unanimité des voix la décision du collège échevinal de résilier cette collaboration. Une nouvelle convention y relative sera conclue directement avec le CIGR Grevenmacher. Ce texte sera soumis au vote du conseil communal lors d'une prochaine séance.

Point 9: Le compte fin d'année 2010 avait été clôturé avec un boni de 500.198,34 €. Le service de contrôle de comptabilité n'avait que de minimes observations à formuler, de sorte que le conseil communal l'approuvait unanimement.

Point 10: Une demande a été introduite par Monsieur Jeannot Hau de Hemstal pour l'extension du périmètre de construction aux lieux-dit « op der Jaich » et « op Huestert ». Le conseil communal se prononçait en défaveur de l'extension au lieu-dit « op der Jaich », vu que ces parcelles sont trop distantes de la limite actuelle du PAG. L'extension portant sur le terrain « op Huestert », d'une contenance de 7,24 ares, fut toutefois retenue, car ce fonds se trouve immédiatement à la limite du périmètre. En plus il s'agit d'une modification de moindre envergure, qui n'aura pas de répercussions sur l'élaboration du plan d'aménagement général complet.

Point 11: Le montant de l'état des restants de l'année 2012 s'élève au total à 2.501,41 €.

Point 12: A l'instar des années précédentes, le conseil communal décidait de prendre à charge toutes les dépenses pour l'organisation de la « Krëschtfeier » de l'Amiperas. Ce montant s'élève à 1.462,93 €.

L'association « Pompjeeën Gemeng Konsdrëf » obtient un soutien financier au montant de 250 € pour l'organisation d'un camp pour jeunes pendant la période du 21.07. au 28.07.2013.

Une subvention de 400 € est allouée en faveur de l'Orchestre régional des Jeunes du Canton d'Echternach pour l'organisation d'un stage musical et pédagogique.

Des subsides ont été accordés aux associations et organisation suivantes:

- Médecins sans frontières: 100 €
- SOS Kannerduerf Miersch: 100 €
- UNICEF: 100 €
- Autisme Luxembourg: 100 €
- Lux Rollers: 100 €

GEMEINDERATS-SITZUNG

13. Mai 2013

SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

13 mai 2013



En nei Gefier fir de Service technique

GEMEINDERATS- SITZUNG

9. Juli 2013

SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

9 juillet 2013

Anwesend: KOHN Camille, Bürgermeister; BECKER Tom und BOHNENBERGER Emile, Schöffen; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond, Räte; KRING Alain, Sekretär.

Abwesend entschuldigt: SCHMIT Nico

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Einführung eines Reglements zur Kostenverteilung beim Aufstellen eines sogenannten „Plan directeur“ im Rahmen von Teilbebauungsplänen
3. Ermächtigung des Kirchenrates zum Verkauf eines kircheneigenes Grundstücks an die Gemeinde
4. Festsetzung der Hebesätze für Grund- und Gewerbesteuer
5. Genehmigung der Konvention mit der regionalen Beschäftigungsinitiative „CIGR Canton de Grevenmacher“
6. Subventionsgesuche
7. Vereinssubsidien

Punkt 1: Die Gemeinderatsbeschlüsse der Sitzung vom 13. Mai 2013 wurden allesamt angenommen.

Punkt 2: Laut den Vorgaben des abgeänderten Gesetzes über die kommunale Bebauung, wird die Gemeinde, im Rahmen der Revision des allgemeinen Bebauungsplanes, verpflichtet sein, für größere Bauerwartungsgebiete einen sogenannten „Plan directeur“ zu erstellen. Mit Hilfe eines solchen Planes soll ein urbanistisches Konzept für die Erschließung der gesamten Zone gewährleistet werden. Der Schöffenrat war nun mit einer konkreten Anfrage befasst für die Erstellung eines Teilbebauungsplanes in einem solchen Baugebiet. Die Kosten für die Erstellung dieses „Plan directeur“ belaufen sich auf rund 27.000 € zu Lasten der Gemeindekasse. Weil die Gemeinde in Zukunft noch mehrere solcher Studien in Auftrag geben muss, war der Schöffenrat der Meinung, dass die jeweiligen Kosten von den einzelnen Bauträgern in irgendeiner Form an die Gemeinde zurückerstattet werden müssten. Bevor jedoch ein Vorschlag zur Einführung eines solchen Reglements erarbeitet wird, wollte der Schöffenrat eine prinzipielle Stellungnahme vom Gemeinderat zu diesem Thema haben. Die Gemeinderatsmitglieder waren sich alle einig, dass die Gemeinde unbedingt diese Kosten zurückverlangen sollte und beauftragte somit den Schöffenrat mit der Ausarbeitung eines Reglementtextes, welcher dann dem Gemeinderat in einer nächsten Sitzung zwecks Genehmigung unterbreitet werden soll.

Punkt 3: Am 20. August 2012 gab der Vorstand der Kirchenfabrik seine Zustimmung für den Verkauf eines Grundstücks gelegen im Ort genannt „Pafewiss“ an die Gemeinde. Das Grundstück wird von der Gemeinde im Rahmen des Projektes für den Bau einer Kläranlage für die Ortschaft Bech benötigt. Die am 17. Dezember 2012 unterzeichnete Kaufvereinbarung wurde kürzlich vom Bistum genehmigt. Laut einem Dekret aus dem Jahre 1809, muss die Gemeinde einer Kirchenfabrik jedoch die Genehmigung zum Verkauf einer Immobilie erteilen, selbst wenn die Gemeinde selbst der Käufer ist. In diesem Fall gaben natürlich alle Gemeinderatsmitglieder ihre Zustimmung hierzu,

sodass die notarielle Urkunde alsbald abgeschlossen werden kann.

Punkt 4: Die Hebesätze für die Grund- und Gewerbesteuer des Jahres 2014 werden bei jeweils 260% belassen.

Punkt 5: Nachdem der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 13. Mai diesen Jahres seine Zustimmung zur Auflösung der Konvention mit der Beschäftigungsinitiative „Objectif Plein Emploi“ gab, schloss der Schöffenrat eine neue Konvention mit dem „Centre d'Initiative et de gestion régional Canton de Grevenmacher“ ab, dank derer der Nachbarschaftsdienst für ältere oder hilfsbedürftige Menschen auch weiterhin in der Gemeinde Bech funktionieren wird. Der Gemeinderat gab hierzu einstimmig seine Zustimmung.

Punkt 6: Zu Beginn der Sitzung hatte der Gemeinderat auf Vorschlag des Schöffenrates beschlossen diesen Punkt auf der Tagesordnung hinzuzufügen.

Der Mähtraktor des technischen Dienstes, war nach gut 20 Jahren nicht mehr funktionstüchtig. Da dringend ein neues Gerät angeschafft werden musste und diesbezüglich kein Haushaltskredit vorgesehen war, beschlossen die Gemeinderäte einstimmig einen Zusatzkredit in Höhe von 11.000 € vorzusehen.

Punkt 7: Auch dieses Jahr veranstaltete der Verein „Micky Mais Gemeng Bech“ eine internationale Wanderung, welche am Sonntag, den 21. Juli 2013 in Bech stattfand. Um diese Veranstaltung, welche eines ungeheuren organisatorischen wie auch finanziellen Aufwand bedürfe, zu unterstützen, genehmigte der Gemeinderat, wie in den vergangenen Jahren eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 2.500 € und beschloss deren Schirmherrschaft zu übernehmen.

Subsidiengesuche

Folgenden diversen Subsidiengesuchen wurde außerdem stattgegeben:

- Association nationale des victimes de la route: 125 € (Jahresbeitrag)
- Omega 90: 100 €
- Parkinson Luxembourg asbl: 100 €

Punkt 8: Vereinssubsidien 2013

- Fraen a Mammen: 500 €
- Bech-Berbuenger Musek: 4.200 €
- Chorale Bech: 1.000 €
- Chorale Hemstal: 1.000 €
- DT Bech: 1.750 €
- Sport a Fräizait: 750 €
- Becher Jugend: 500 €
- Micky Mais: 750 €
- Keleclub Altréier: 500 €
- Gaart an Heem: 500 €
- Amiperas: 1.000 €
- Schanzer Cabarotiker: 500 €
- Konschtbecher: 500 €
- Schanzer Fëscherfrënn: 500 €
- Bellarte: 500 €
- Moto Club Les Iguanes: 500 €
- Stock Cars Club Altrier: 500 €
- Centre Equestre Kobenbour: 500 €
- Entente des sociétés: 500 €
- Elvere: 500 €
- Pompjeeën Rippig: 1.000 €
- Syndicat d'Initiative: 500 €

Présents: KOHN Camille, bourgmestre; BECKER Tom et BOHNENBERGER Emile, échevins; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond, conseillers; KRING Alain, secrétaire

Absent excusé: SCHMIT Nico

Ordre du jour

1. *Rapports de la dernière réunion*
2. *Décision de principe sur l'introduction d'un règlement pour la récupération des frais d'établissement d'un plan directeur*
3. *Autorisation à accorder à la Fabrique d'Eglise Bech en vue de conclure une transaction immobilière avec la commune de Bech*
4. *Fixation des taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial*
5. *Approbation d'une convention avec le CIGR Canton de Grevenmacher*
6. *Demandes de subsides*
7. *Subventions annuelles aux associations locales*

Point 1: Les délibérations de la réunion du 13 mai courant furent tous adoptées par les conseillers.

Point 2: D'après les directives de la loi modifiée sur l'aménagement communal et le développement urbain, la commune sera contrainte de faire élaborer, dans le cadre de la refonte générale du plan d'aménagement général, des plans directeurs pour des zones d'urbanisation à surface importante. Grâce à cet instrument, une urbanisation cohérente de ces zones de développement pourra être assurée. Le collège échevinal a maintenant été saisi d'une demande concrète pour la réalisation d'un plan d'aménagement particulier dans une telle zone. D'après des offres reçues par des bureaux d'études spécialisés en la matière, les frais pour l'établissement d'un plan directeur pour cette zone s'élèveraient à environ 27.000 € à charge de la commune. Comme à l'avenir des plans similaires devront encore être établis pour d'autres sites, les responsables communaux sont d'avis que ces frais devraient être récupérés auprès des initiateurs des projets de construction. Avant de commencer toutefois avec la rédaction d'un règlement communal y relatif, le collège des bourgmestre et échevins voulait d'abord solliciter une décision de principe auprès du conseil communal. Les conseillers se prononçaient à l'unanimité de voix en faveur de l'introduction d'un règlement communal visant à récupérer les frais d'établissement des plans et schémas directeurs et chargeaient le collège échevinal avec l'élaboration d'une proposition de texte, à soumettre aux délibérations du conseil communal lors d'une prochaine séance.

Point 3: Par décision du 20 août 2012, le conseil de la Fabrique d'Eglise Bech a marqué son accord pour la vente d'un terrain sis au lieu-dit « Pafewiss » à la commune de Bech. L'acquisition de ce terrain par la commune se fait dans le cadre du projet pour la construction d'une nouvelle station d'épuration pour la localité de Bech. Le compromis y relatif dressé en date du 17 décembre 2012 a récemment été approuvé par l'archevêché. D'après un décret de l'année 1809, le conseil communal doit donner à la Fabrique d'Eglise l'autorisation de conclure une transaction immobilière, même si la commune est elle-même partie acquéreuse.

Les conseillers marquaient bien évidemment tous leur accord, de sorte que l'acte notarié pourra tout prochainement être conclu.

Point 4: Les taux pour l'impôt foncier et l'impôt commercial de l'année 2014 restent inchangés à 260 %.

Point 5: Après la décision du conseil communal du 13 mai courant de résilier la coopération avec le réseau Objectif Plein Emploi, le collège échevinal a conclu une nouvelle convention avec le Centre d'Initiative et de gestion régional Canton de Grevenmacher. Les conseillers marquaient leur accord à l'unanimité des voix, de sorte que le futur fonctionnement du service de proximité pour les personnes âgées et nécessiteux dans la commune de Bech est assuré.

Point 6: Au début de la séance, le conseil avait décidé d'ajouter le présent point à l'ordre du jour. L'ancien tracteur à tondre du service technique, datant 1993, est tombé en panne et est irréparable. Comme l'acquisition d'une nouvelle machine est de ce temps absolument urgent, mais que cette dépense n'était pas prévue au budget, le conseil communal a unanimement décidé de créer un tel article budgétaire et de le doter d'un crédit de 11.000 €.

Point 7: Le club « Micky Mais Gemeng Bech » avait organisé en date du 21 juillet 2013 une marche populaire internationale à Bech. Cette manifestation nécessite un effort immense pour cette association et contribue sans aucun doute à la promotion touristique de la commune, de sorte que le conseil a décidé d'allouer, à l'instar des années précédentes, un soutien financier au montant de 2.500 € et de reprendre le patronage de cette manifestation.

Subsides divers accordés:

- Association nationale des victimes de la route: 125 € (cotisation annuelle)
- Omega 90: 100 €
- Parkinson Luxembourg asbl: 100 €

Point 8: Subventions annuelles aux associations locales:

• Fraen a Mammen:	500 €
• Bech-Berbuenger Musek:	4.200€
• Chorale Bech:	1.000€
• Chorale Hemstal:	1.000€
• DT Bech:	1.750€
• Sport a Fräizait:	750€
• Becher Jugend:	500€
• Micky Mais:	750€
• Keleclub Altréier:	500€
• Gaart an Heem:	500€
• Amiperas:	1.000€
• Schanzer Cabarotiker:	500€
• Konschtbecher:	500€
• Schanzer Fëscherfrënn:	500€
• Bellarte:	500€
• Moto Club Les Iguanes:	500€
• Stock Cars Club Altrier:	500€
• Centre Equestre Kobenbour:	500€
• Entente des sociétés:	500€
• Elvere :	500€
• Pompjeeën Rippig:	1.000€
• Syndicat d'Initiative:	500€

**GEMEINDERATS-
SITZUNG**

9. Juli 2013

**SEANCE DU
CONSEIL
COMMUNAL**

9 juillet 2013

GEMEINDERATS- SITZUNG

9. Oktober 2013

SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

9 octobre 2013

Anwesend: KOHN Camille, Bürgermeister; BECKER Tom und BOHNENBERGER Emile, Schöffen; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond SCHMIT Nico, Räte; KRING Alain, Sekretär.

Abwesend entschuldigt: BECKER Tom (bis zu Punkt 6)

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Einführung eines Reglements zur Kostenverteilung beim Aufstellen eines sogenannten „Plan directeur“ im Rahmen von Teilbebauungsplänen
3. Auflösung eines Pachtvertrages mit Herrn Hau Jeannot
4. Genehmigung von Abrechnungen außergewöhnlicher Arbeiten
5. Genehmigung von Zusatzkrediten
6. Modification budgétaire
7. Aufnahme der Gemeinden Diekirch und Mertzig ins interkommunale Syndikat S.I.G.I..
8. Annahme der Statuten des Vereins „Be Freaky with PGM 2 –Bech–Dancefitnessclub“
9. Genehmigung des Projektes und des Kostenvoranschlages zur Umgestaltung des Kirchhofs und Errichten von Kolumbarien in Bech
10. Erteilung eines Subsidies an die „Royal Air Forces Association“
11. Subventionssuche

Punkt 1: Annahme der Gemeinderatsbeschlüsse der Sitzung vom 9. Juli 2013.

Punkt 2: In einer letzten Sitzung sprach der Gemeinderat sich einstimmig für die Einführung eines Reglements für die Rückerstattung der Kosten zur Erstellen eines sogenannten „Plan directeur“ im Rahmen von Teilbebauungsplänen aus und beauftragte den Schöffenrat mit der Ausarbeitung eines solchen Textes.

Das vom Schöffenrat vorgelegte Reglement sieht folgende Kriterien vor:

- Die Aufteilung der Studienkosten eines „Plan directeur“ wird dem Initiator eines Teilbebauungsplanes prozentual zu der sich in der betroffenen Zone befindlichen Fläche verrechnet.
- Die Kosten werden im Laufe der Jahre an den Index angepasst.
- Die Rückerstattung der Kosten wird im Moment der Einreichung des Einteilungsplanes in die offizielle Prozedur gefordert.

Alle Gemeinderatsmitglieder zeigten sich mit dem vorgelegten Text einverstanden. Dieser wird nun der zuständigen Oberbehörde zwecks Genehmigung unterbreitet.

Punkt 3: Der Gemeinderat sprach sich einstimmig für die Auflösung eines am 18. Juli 2011 abgeschlossenen Pachtvertrages mit Herrn Hau Jeannot aus. Die betroffene Wiese in Hemstal ist durch die Ausbreitung des Baches an dieser Stelle unbrauchbar für den Pächter geworden.

Punkt 4: Eine ganze Reihe von der Verwaltung aufgestellte Abrechnungen von außergewöhnlichen Ausgaben, welche in den letzten Jahren getätigt wurde, sind einstimmig vom Gemeinderat angenommen worden.

Punkt 5: Nach dem Verlegen des Abwasserkollektors in der Straße „Marscherwald“ in Graulinster, waren nun in den letzten Monaten die Anschlüsse der einzelnen Häuser an das Kanalnetz vom Unternehmen Neu S.à.r.l. aus Echternach getätigt worden. Die Abrechnung beläuft sich nun auf einen Betrag von 26.389,80 €, im Haushaltsplan sind jedoch lediglich 15.000,00 € vorgesehen. Der Gemeinderat beschloss einstimmig einen Zusatzkredit in Höhe von 15.000,00 € zu bewilligen, um die ausstehende Rechnung begleichen zu können. Den betroffenen Anwohnern wird

noch die fällige Anschlussstaxe in Höhe von 450 € von der Gemeindeverwaltung verrechnet.

Die Gemeinde ist ebenfalls dabei das kommunale Verkehrsreglement zu überarbeiten. Das Planungsbüro Luxplan wurde beauftragt, die Reglementierung und die Beschilderung der Gemeindestrassen– und wegen wieder in Einklang zu bringen. Mittlerweile wurde das überarbeitete Reglement von der staatlichen Verkehrskommission begutachtet, und wird dem Gemeinderat in einer nächsten Sitzung vorgestellt und zwecks Genehmigung unterbreitet. Das Studienbüro legte nun seine Abschlussrechnung in Höhe von 8.206,66 € vor. Da lediglich 5.000 € im Haushaltsplan 2013 vorgesehen waren, genehmigte der Gemeinderat einen Zusatzkredit von 5.000 €.

Punkt 6: Im ordentlichen Haushalt galt es ebenfalls einige Anpassungen vorzunehmen, da sich im Laufe des Jahres einige Kredite durch unvorhergesehene Ausgaben als unzureichend erwiesen.

Die hierzu von der Verwaltung vorgelegte Aufstellung für eine Neuverteilung der Kredite wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern angenommen.

Punkt 7: Die Gemeinden Diekirch und Mertzig möchten dem interkommunalen Syndikat S.I.G.I. beitreten. Laut Syndikatsgesetz müssen sämtliche Mitgliedsgemeinden ihre Zustimmung hierzu geben. Dem gab der Gemeinderat dann auch einstimmig statt.

Punkt 8: Die Vereinigung „Be Freaky with PGM–Dancefitnessclub“ welche „Zumbakurse“ anbietet, wurde in den Sommermonaten beim Schöffenrat vorstellig, und bat einen der Gemeindegäste für ihre Kurse benutzen zu können. In den Sommerferien wurde der Saal „Hanner Bra“ dem Verein dann probenhalber an zwei Abenden in der Woche zur Verfügung gestellt. Die Kurse kennen bisher einen regen Zuspruch und werden auch von Bürgern aus der Gemeinde besucht. Der Schöffenrat schlug den Verantwortlichen des Clubs vor, sich als gemeindeansässiger Verein in der Gemeinde anzumelden. So könnten sie, nach Absprache mit den anderen Vereinen, auch weiterhin den Saal „Hanner Bra“ benutzen. Zu diesem Zweck legte der Club dann die Statuten des Vereins „Be Freaky with PGM 2-Bech-Dancefitnessclub“ vor, welche auch von allen Gemeinderatsmitgliedern angenommen wurden. Dem Verein wird nun noch angeboten sich der „Entente des sociétés de la commune de Bech“ anzuschließen.

Punkt 9: Das Projekt zur Umgestaltung des Kirchhofs in Bech beinhaltet das Anlegen einer Streuwiese sowie Kolumbarien. Der hierzu vom Büro Espace et Paysages aufgestellte Kostenvoranschlag beläuft sich auf 101.706,00 €, zuzüglich Honorarkosten in Höhe von 11.500,00 €. Sowohl der Plan als auch die Kostenberechnung wurden einstimmig vom Gemeinderat gutgeheißen. Den Plan des Kirchhofs finden sie auf Seite 19 dieses Gemeindebuet.

Punkt 10: Im Rahmen der Einweihungsfeier, welche am 19. Oktober 2013 stattfinden wird, wird eine Gedenktafel zur Erinnerung an einen im zweiten Weltkrieg abgestürzten britischen Halifaxbomber im Marscherwald errichtet. Der Schöffenrat schlägt vor der „Royal Airforces Association“ bei dieser Gelegenheit eine finanzielle Unterstützung zukommen zu lassen. Diese Vereinigung unterstützt Familien von Kriegsverletzten. Der Gemeinderat beschloss einstimmig diese Vereinigung mit 1.000 € zu unterstützen.

Punkt 11: Wie in den vergangenen Jahren auch unterstützt die Gemeinde den ACC Contern für die Organisation des Grand-Prix Ost-Manufaktur, welcher dieses Jahr am 1. Mai in Bech stattfand, mit einem Betrag von 2.500 €.

Der Initiative « Île aux clowns » wurde eine Subvention in Höhe von 100 € zugesprochen.

Présents: KOHN Camille, bourgmestre; BECKER Tom et BOHNENBERGER Emile, échevins; BIEWER Gaby, CLASSEN Norbert, FRIDEN Christian, PITZEN Marc, SCHINTGEN Edmond, SCHMIT Nico, conseillers; KRING Alain, secrétaire
Absent excusé: BECKER Tom (jusqu'au point 6)

Ordre du jour

1. *Rapports de la dernière réunion*
2. *Introduction d'un règlement pour la récupération des frais d'établissement d'un plan directeur*
3. *Résiliation d'un contrat de bail avec M. Jeannot Hau*
4. *Approbation de décomptes*
5. *Approbation de crédits supplémentaires*
6. *Modification budgétaire*
7. *Adhésion des communes de Diekirch et de Mertzig au syndicat intercommunal S.I.G.I.*
8. *Adoption des statuts de l'association « Be Freaky with PGM 2-Bech-Dancefitnessclub »*
9. *Approbation du projet pour l'aménagement d'un jardin de souvenir et l'installation de columbariums au cimetière de Bech*
10. *Allocation d'un subside à la « Royal Air Forces Association »*
11. *Subventions diverses*

Point 1: Les délibérations de la réunion du 9 juillet courant furent tous adoptées par les conseillers.

Point 2: A l'occasion de sa dernière séance, les conseillers s'étaient prononcés en faveur de l'introduction d'un règlement pour la récupération des frais d'établissement d'un plan directeur et chargeaient le collège échevinal avec l'élaboration d'un tel texte. Le règlement présenté par le collège des bourgmestre et échevins, et adopté à l'unanimité des voix par le conseil, retient les principes suivants:

- La répartition des frais d'établissement auprès de l'initiateur d'un projet d'aménagement particulier sera calculée au prorata de la surface attenante dans la zone couverte par le plan directeur.
- Les frais d'établissement du plan directeur seront adaptés en fonction de l'évaluation de l'indice des prix à la consommation.
- La récupération des frais se fera au moment de l'introduction du dossier PAP à la procédure légale.

Point 3: Sur demande du preneur de bail, M. Hau Jeannot, le conseil communal se prononçait en faveur de la résiliation du contrat de bail conclu en date du 18 juillet 2011. En effet, la partie du pré affermé est entretemps devenu inutilisable pour M. Hau suite à l'extension du ruisseau à cet endroit.

Point 4: Un bon nombre de décomptes de travaux et dépenses extraordinaires réalisés et achevés au cours des dernières années furent unanimement approuvés par les conseillers.

Point 5: Suite à la pose du collecteur dans la rue Marscherwald à Graulinster, l'entreprise Neu S.à.r.l. a été chargée des travaux de raccordement des diverses maisons. Le décompte de ces travaux s'élève à 26.389,80 €, tandis qu'au budget de l'exercice 2013 une somme de 15.000 € a été prévue. Par conséquent, le conseil

communal décidait de doter cet article budgétaire d'un crédit supplémentaire de 15.000 €.

L'administration communale est en voie de finition avec l'adaptation et la révision du règlement communal de circulation. Pour l'exercice en cours, des honoraires au montant de 8.206,66 € ont été facturés par le bureau d'études en charge, LUXPLAN S.A.. Vu qu'un montant de 5.000 € a uniquement été inscrit au budget, les conseillers augmentaient ce crédit d'un montant de 5.000 €.

Point 6: Au budget ordinaire de l'année en cours, certaines adaptations ont également dû être opérées, suite à des dépenses imprévues survenues en cours de route, qui ont entraînés des dépassements de crédits. Le tableau comparatif établi par l'administration communale fût accepté par tous les conseillers.

Point 7: Les communes de Diekirch et Mertzig souhaitent adhérer au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I.. Les conseillers se prononçaient en faveur de cette adhésion, tout en sachant que d'après la loi sur les syndicats de communes, toutes les communes membres doivent marquer leur accord.

Point 8: Pendant les vacances d'été, des membres de l'association « Be Freaky with PGM » étaient venues à charge du collège échevinal pour pouvoir utiliser éventuellement la salle « Hanner Bra » à Bech pour la tenue des cours de « Zumba ». La salle leur a été mise à disposition à titre d'essai et les cours se réjouissent d'une grande popularité. Toutefois la possibilité de pouvoir disposer régulièrement de la salle leur a été accordée seulement sous condition que le club soit déclaré officiellement comme association locale. A cette fin, l'association a déposé les statuts de « Be Freaky with PGM 2-Bech-Dancefitnessclub », qui ont été favorablement admis par tous les conseillers.

Point 9: Le projet pour le réaménagement du cimetière à Bech se rapporte aussi bien sur la mise en place d'un jardin de souvenir que sur l'installation de columbariums. Le devis établi par le bureau Espace et Paysages s'élève à 101.706 €, non compris les honoraires de 11.500 €. Les plans et le devis estimatif furent unanimement approuvés par le conseil. Le plan du cimetière pourra être consulté à la page 19 du présent Gemeindebuet.

Point 10: Dans le cadre de la cérémonie pour l'inauguration du panneau érigé au Marscherwald en mémoire de la chute d'un bombardier britannique Halifax pendant la deuxième guerre mondiale, le collège échevinal propose d'allouer un soutien financier à la « Royal Air Forces Association ». Cette association s'engage en faveur des familles de mutilés de guerre. Le conseil décidait de leur allouer une subvention au montant de 1.000 €.

Point 11: A l'instar des années précédentes, le conseil communal accorde un soutien de 2.500 € au club ACC Contern comme participation financière à l'organisation du Grand-Prix Ost-Manufaktur ayant eu lieu en date du 1er mai 2013 à Bech.

Un subside de 100 € a également été alloué à l'association « Île aux clowns ».

GEMEINDERATS-SITZUNG

9. Oktober 2013

SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL

9 octobre 2013



Commune de BECH
Section E de Hersberg et Altrier
Parcelle no. 429/1973
L- 6225 Altrier
35, Op der Schanz
"Komeshaus"

Der römische Vicus von Altrier (Luxemburg) *Die aktuelle Ausgrabung beim "Komeshaus"*

Das heutige Dorf Altrier liegt nahezu 1:1 über den Resten eines römischen *Vicus*, d.h. einer dorftartigen oder kleinstädtischen Siedlung, die oft auch Station an einer überregionalen Verbindungsstraße war. Für die Bevölkerung der Umgebung waren die *Vici* vor allem Marktorde, handwerkliche und kulturelle Zentren; den Reisenden boten sie Übernachtungs- und Erholungsmöglichkeiten. Der römische Ort Altrier, dessen antiker Name bislang nicht bekannt ist, lag an Nebenstrecken der Routen Reims-Trier-Köln bzw. Trier-Tongern.

Von Juni 2004 bis Juli 2006, vor der Erschließung des heutigen Neubaugebiets "Am Réimergaart", wurden zum ersten Mal großflächig die archäologischen Überreste des *Vicus* von Altrier untersucht. Dabei wurden überwiegend Reste ziviler Bebauung, u.a. sogenannte "Streifenhäuser", entdeckt. Außerdem fanden sich Keller, Brunnen, Drainagekanäle, Gruben und Pfostenlöcher. Die antiken Baustrukturen waren zum Teil bereits im 19. und 20. Jahrhundert durch private Ausgrabungen freigelegt sowie durch neuzeitliche Elektro- und Wasserleitungen, Abfallgruben usw. gestört worden.

Im Nordostbereich der Ausgrabungsfläche wurden Spuren eines Heiligtums entdeckt. Hier kamen zahlreiche Fragmente von Statuetten aus gebranntem Ton zutage. Es sind überwiegend weibliche (mütterliche) Gottheiten, sogenannte "Matronen". Für diese Art Funde ist Altrier seit langem in der archäologischen Fachliteratur bekannt.

Von besonderem Interesse bei den Ausgrabungen von 2004-2006 war die Entdeckung bogenartiger, im Profil v-förmiger Gräben, die für die Existenz einer Kleinfestung (*Burgus*) des 3. Jahrhunderts n. Chr. sprechen. Im Zentrum dieser Gräben liegt das älteste, neuzeitliche Haus von Altrier, das nach seinem ersten Besitzer sogenannte "Komeshaus" (Nr. 35, Op der Schanz) von 1750. Der Theologieprofessor und Altertumsforscher Johann Engling aus Christnach (1801-1888) hatte in seiner Schrift *"Das Römerlager zu Altrier"* (PSH 8, 1852) römische Architekturreste im und um das Komeshaus beschrieben.

Die seit März 2013 laufende Ausgrabung rund um das Komeshaus bietet die Gelegenheit, mehr über den vermuteten *Burgus* zu erfahren. Bislang wurden dabei weitere Teilstücke der beiden Gräben sowie Mauern eines zentralen, ca. 12 m breiten, vermutlich öffentlichen Gebäudes (Markthalle?) entdeckt, das J. Engling bereits skizziert hatte. Die Ruinen dieses Großbaus sind wahrscheinlich auf der ältesten Luxemburg-Karte (von De Jode, vor 1578) neben dem Ortsnamen "Alt Trier" dargestellt und bilden den ursprünglichen Kern des Komeshauses.

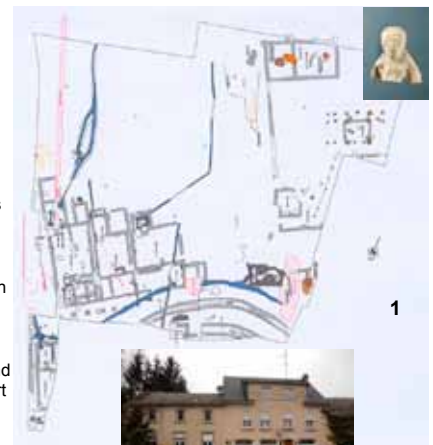
Während der Ausgrabung wurde jetzt außerdem eine Reihe von Pfostenlöchern freigelegt, die nahelegen, daß der *Burgus* auf der Nordwestseite zusätzlich durch eine Palisade geschützt wurde. Die Umwandlung des zentralen Großbaus und seines Umfelds (gepflastertes "Forum"?) in eine Kleinfestung geschah vermutlich als Reaktion auf die Germaneneinfälle ab der Mitte des 3. Jahrhunderts n. Chr.



6



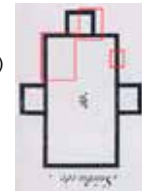
7



1



2



3

4



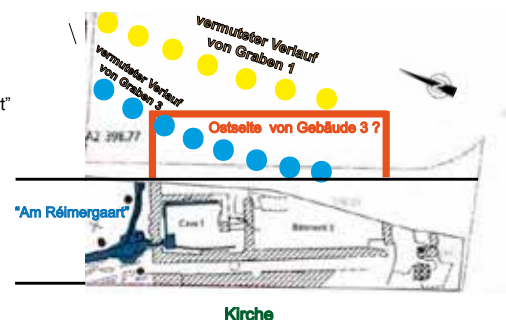
5

- 1= Grabungsplan 2004-2006 & Fragment einer Statuette
- 2= Komeshaus, Südseite
- 3= Skizze des Großbaus (J. Engling, 1852)
- 4= Johann Engling (unbekannter Künstler)
- 5= De Jode-Karte (vor 1578)
- 6= Graben 2, Querschnitt (April 2013)
- 7= Graben 1 & Palisadenpfostenlöcher (Juni 2013)

Was ist augenblicklich hier zu sehen?

Auf der dritten Teilfläche der Ausgrabung wurde zunächst der Mutterboden mit dem Bagger entfernt, nun werden Gebäudereste (Mauern usw.) freigelegt. Die Entdeckungen unter der Straße "Am Réimergaart" während der Ausgrabungen 2004-2006 lassen erwarten, daß hier die Ostseite eines "Streifenhauses" ("Gebäude 3") zutage kommt. Dahinter verläuft, von Nordosten kommend, Graben 1. Neuzeitliche Störungen (Abfallgruben usw.) wurden ebenfalls beobachtet. Die sogenannten Kleinfunde (Objekte wie Münzen, Fibeln, Keramikscherven usw.) sind wichtig für die Datierung der Baustrukturen!

Text: F. Dövenner, Juni 2013 (C) CNRA-MNHA



Kirche

Den nächsten GEMENGEBUET könnt am Fréijoer 2014 eraus.

Mir ruffen duerfir alleguerten d'Veräiner op, déi gären eng Manifestatioun oder soss een Evènement an där Ausgab ukënnegen, dëst bis spéitestens den **15. März 2014** bei der Gemeng eranzegin oder am Beschten ze mailen op **bech@pt.lu**.



Tipps und Informationen für Gewässeranrainer

Grünabfälle entlang der Gewässer

Die Flusspartnerschaft Syr hat eine detaillierte Kartierung von Störfaktoren bei unseren Bächen und Quellen durchgeführt. Unter anderem entdeckt man immer wieder Ablagerungen von Grünschnitt, Gartenabfällen, Kompost u.ä. entlang der Gewässer.

Wo liegt das Problem?

Obwohl Grünschnitt oder Kompost biologisch abbaubar ist, darf man diese Abfälle nicht an der Gewässerböschung entsorgen! Das Ablagern verstößt nicht nur gegen das luxemburgische Wassergesetz, sondern hat auch negative Impakte auf das Gewässer:

- die Abschwemmung des Grünschnittes bei Hochwasser kann, insbesondere bei den kleinen Gewässern mit engen Durchlässen, zu Verstopfungen führen;
- der Grünschnitt führt zu einem erhöhten Nährstoffeintrag ins Gewässer, dessen Selbstreinigungsvermögen vor allem im Sommer durch derartige Einträge überfordert wird. Das natürliche Gleichgewicht des Baches ist gestört. Faulschlamm bildet sich und setzt sich auf dem Gewässergrund ab. Im Extremfall kippt das Gewässer, sehr zum Schaden vieler Tier- und Pflanzenarten. Außerdem können verschiedene Krankheitserreger aufkommen, die Mensch und Vieh beeinträchtigen;
- entlang der Gewässer behindern die Grünschnittabfälle die natürliche Ufervegetation. Gras und Kraut stirbt ab, das Ufer wird nicht mehr durch deren Wurzeln gehalten. Bei Hochwasser oder heftigen Niederschlägen wird die Erde abgetragen und das Ufer bricht ein. Weiterhin können sich in diesen Bereichen Nährstoffe anreichern, wodurch stickstoffliebende Pflanzen wie Brennessel, Drüsiges Springkraut und Asiatischer Staudenknöterich die natürliche Vegetation nach und nach verdrängen.



Eine ordnungsgemäße Entsorgung der Grünschnittabfälle an den Kompostieranlagen der Gemeinde oder eine Kompostierung auf dem eigenen Grundstück abseits des Gewässer (Abstand von 5-10m zum Gewässer) sorgt dafür, daß die ökologischen Funktionen unserer Gewässer nicht beeinträchtigt werden.





Tipps und Informationen für Gewässeranrainer

Neophyten am Gewässer

Neophyten sind Pflanzen, die aus anderen Regionen der Erde eingeschleppt wurden. Einige dieser Pflanzen verhalten sich invasiv, d.h. sie breiten sich stark aus und verdrängen die einheimische Vegetation. Gerade an unseren Fließgewässern nimmt der Druck der Neophyten zu. Im Einzugsgebiet der Syr sind vor allem zwei dieser "neuen" Pflanzenarten zu beobachten: das **Indische Springkraut** (*Impatiens glandulifera*) und der **Japanische Staudenknöterich** (*Fallopia japonica*). Entlang der Gewässer können weitere gebietsfremde Arten auftreten wie der **Riesen-Bärenklau** (*Heracleum mantegazzianum*), die **Kanadische Goldrute** (*Solidago canadensis*) oder **Topinambur** (*Helianthus tuberosus*).



Der Japanische Staudenknöterich kann bis zu 3 m hoch werden und bildet dichte, ausgedehnte Bestände



Die Strömung der Fließgewässer breitet die Samen des Indischen Springkrautes rasch aus, und durch die hohe Keimrate bilden sich schnell groß Bestände.

Wo liegen die Probleme?

Invasive Neophyten **stören das ökologische Gleichgewicht** der natürlichen bachbegleitenden Flora. Das Springkraut entwickelt im Hochsommer auffällige Dominanzbestände. Der Staudenknöterich besitzt eine hohe Konkurrenzkraft und ist **für den Naturschutz problematisch**. Größere Bestände können das Abflussverhalten stark verändern und bei Hochwasser den **Abfluss verlangsamen**. In Bärenklau-Beständen kann es zu einer **erhöhten Erosion** kommen, da sie im Gegensatz zur natürlichen Ufervegetation keine uferbefestigende Wirkung haben.

Achtung:

Seien Sie vorsichtig, wenn Sie den Riesen-Bärenklau entdeckt haben. Er enthält phytotoxische Stoffe, die zusammen mit der Sonneneinstrahlung starke Hautverbrennungen verursachen können.

Was können Sie machen?

Bitte melden Sie sich bei uns, wenn Sie Neophyten entdeckt haben. Die Bekämpfung noch kleiner Bestände oder von Einzelpflanzen kann einer flächenhaften Besiedelung zuvorkommen.

Entsorgen Sie Ihre Gartenabfälle nicht in der freien Landschaft.

Die Flusspartnerschaft Syr ist ein Zusammenschluß aller Akteure, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes „Fluß“ auf direkte oder indirekte Weise beeinflussen. Gemeinsam gilt es, Probleme zu benennen und Lösungen zu finden. Dafür wurden mehrere Arbeitsgruppen zu bestimmten Themenbereichen gebildet. Diese erarbeiteten zusammen mit dem Flußkomitee einen Aktionsplan für den Schutz des Gewässers und seines Einzugsgebietes.

natur& Umwelt
Flusspartnerschaft Syr
5, rte de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer

Weitere Informationen unter
Telefon : 29 04 04-1,
www.partenariatsyr.lu
oder mailen Sie uns: info@partenariatsyr.lu

Lehrreicher Wandernachmittag mit dem Förster durch den Marscherwald

Fotogalerie unter <http://www.mywort.lu/consdorf/32172459.html>



Viele am Marscherwald interessierte Mitbürger waren der Einladung zum Wandernachmittag « **E Nomëtteg mam Fierschter duerch de Marscherwald** » gefolgt, welcher von den Förstern Théo Moulin und David Farinon an 29. Juni 2013 organisiert worden war. Bei dieser 2. ten Auflage durch den Marscherwald, welche dieses Jahr unter dem Thema

Der Marscherwald und das Wasser

stand, galt es die besondere Bindung zwischen Marscherwald und Wasser an Ort und Stelle zu erklären und anschaulich zu machen. Beide Förster führten die Teilnehmer hin zu, sonst bei einer Wanderung durch den Marscherwald kaum auffindbaren Orten, wie: Das Flüsschen der «Schwarzen Ern»», das Umfeld der «alten Wasserquellen» und «der

früheren Pumpstation» von Consdorf, zu dem «Kalktuff Felsen» über welchen das Quellwasser in zwei gemauerte Becken abfließt, zu den freigelegten Ruinen des alten «Paaschenterhaff», durch das Forstreservat des «Paaschenterboesch», durch das Tal der «Gluedbaach» hin zur Breitweilerbrücke.



Hier und an vielen anderen Stellen, an welchen der sorgfältig ausgewählte Wanderweg vorbeiführte, gab es Erklärungen und Informationen zur Fauna und Flora, zur Vogelkunde, zur Biodiversität und zum Wasser aus dem Marscherwald, welches hier weniger stark mit Umweltgiften belastet ist.



Hätten Sie z.B. gewusst wo sich das «Sündenhaus im Marscherwald versteckt und wovon dieser ulkige und sündige Name abgeleitet wird? Mitten im Marscherwald, beim « Sündenhaus » und seiner Anlage war die Pause eingeplant, bei welcher sich die Teilnehmer an den Säften der Region erlaben konnten.

Wieder war dieser Wandernachmittag nicht nur emsiges Marschieren und Hintereinander Treten in einer trostlosen Umgebung, sondern er war lehr- und aufschlussreich, alle beendeten den Nachmittag aufgefüllt und bereichert mit neuem Wissen und Erkenntnissen.



Nur ein Wunsch bei der lehrreichen Promenade durch den Marscherwald ging nicht in Erfüllung. So sehr man sich auch gewünscht hatte, dass der von Prof. Engling beschriebene « Geist am Breitweiler Steg » erscheinen würde, man bekam ihn nicht zu Gesicht, er kroch nicht aus seinem Versteck hervor. Die Wandergruppe aus 67 aufmerksamen Teilnehmern war ihm wohl doch zu aufmerksam, niemand sollte den früheren Trunkenbold, welcher zum Geist verflucht worden war, wieder erkennen.

Die nächste Wanderung «E Nomëtteg mam Fierschter duerch de Marscherwald» ist bereits fest eingeplant und findet am Samstag, dem 28. Juni 2014 statt. Informationen werden rechtzeitig durchs Internet oder über die Presse mitgeteilt werden. Bitte tragen sie diesen Termin unverzüglich in ihre Agenda ein. (FSa)



Aktueller Stand der Arbeiten des zukünftigen Naturpark Möllerdall

Auf dem Gebiet der 13 Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Vallée de l'Ernz und Waldbillig soll der zukünftige Naturpark Möllerdall entstehen.

Seit März dieses Jahres wird die sogenannte *étude détaillée* zusammen mit allen interessierten Bürgerinnen und Bürgern ausgearbeitet. Diese Studie kann man als eine Art Fahrplan verstehen, der die Themen und deren Finanzrahmen im zukünftigen Naturpark für die nächsten zehn Jahre festlegt und beschreibt.

Am 23. März fand die Auftaktveranstaltung der *étude détaillée* in Bech statt. Hier wurden vier Arbeitsgruppen gegründet, die sich schwerpunktmäßig mit den folgenden Themen befassen:

- AG 1: Landwirtschaft, Natur- und Landschaftsschutz, natürliches und kulturelles Erbe
Wissenschaftliche Untergruppe: „Geologie“
- AG 2: Alternative Energien und Forstwirtschaft
- AG 3: Tourismus und wirtschaftliche Entwicklung, Vermarktung regionaler Produkte inklusive kulturspezifischer Tourismusprodukte
Wissenschaftliche Untergruppe: „Kultur und Archäologie“
- AG 4: Positionierung des Naturparks, Öffentlichkeitsarbeit, Regionale Identität und Lebensqualität inklusive Natur- und Kulturerziehung



Wie sie an der thematischen Ausrichtung der Arbeitsgruppen erkennen können, geht es in einem Naturpark nicht ausschließlich um Natur, auch wenn der Name dies vermuten lässt. Vielmehr wird versucht alle Aspekte zu berücksichtigen, die mit der nachhaltigen Entwicklung unserer Region zu tun haben.

Rund vier Wochen nach der Auftaktveranstaltung, am 22. Und 23. April, trafen sich die Naturpark-Arbeitsgruppen in Consdorf zu den ersten Diskussionsrunden. Diese Treffen wurden am 6. Und 7. Mai in Berdorf, am 17. und 18. Juni in Schoos sowie am 20. und 21. November in Eppeldorf weitergeführt. Am Samstag, den 12. Oktober, fand die zweite große Naturparkkonferenz im „Fräihof“ in Steinheim statt, auf der eine Zwischenbilanz der bisherigen Arbeiten gezogen wurde und zu der alle interessierten Bürger/innen eingeladen waren. Die Ergebnisse sämtlicher Arbeitsrunden können Sie auf unserer Internetseite downloaden oder bei uns anfragen.

Bisher haben rund 140 Bürgerinnen und Bürger am Entstehungsprozess des künftigen Naturparks Möllerdall teilgenommen. Wir möchten uns dafür herzlich bedanken!



Wenn auch Sie sich gerne an den Arbeitsgruppen beteiligen möchten oder mehr zum Naturpark wissen möchten, dann melden Sie sich bitte bei Herrn Claude Petit, Koordinator der Aktivitäten des zukünftigen Naturparks oder besuchen Sie unsere neue Internetseite www.naturpark-moellerdall.lu.

Kontakt:

Claude Petit
Syndicat Mullerthal
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
Tel.: +352 26 87 82 91

E-Mail: claud.petit@naturpark-moellerdall.lu
Internetseite: www.naturpark-moellerdall.lu





Etat actuel des travaux au futur parc naturel Mëllerdall

Sur le territoire des 13 communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Vallée de l'Ernz et Waldbillig, sera créé le futur parc naturel Mëllerdall.

L'*étude détaillée* est élaborée avec tous les citoyens intéressés depuis mars. Cette étude est une sorte de plan qui fixe et décrit les thèmes ainsi que le cadre financier du futur parc naturel pour les prochaines dix années.

Le 23 mars a eu lieu à Bech la conférence de lancement de l'étude détaillée. Quatre groupes de travail y ont été créés. Ceux-ci abordent principalement les sujets suivants :

- AG 1: Agriculture, protection de la nature et des paysages, patrimoine culturel et naturel
Sous-groupe scientifique : « Géologie »
- AG 2: Énergies renouvelables et gestion forestière
- AG 3: Tourisme et développement économique, promotion de produits régionaux, y compris produits touristiques culturels spécifiques
Sous-groupe scientifique : « Culture et archéologie »
- AG 4: Positionnement et relations publiques du parc naturel, identité régionale et qualité de vie, y compris éducation à l'environnement et à la culture



Comme vous pouvez voir en consultant l'orientation thématique des groupes de travail, un parc naturel ne se limite non seulement au sujet de la nature mais englobe plutôt tous les aspects relatifs au développement durable de notre région.

Environ quatre semaines après la conférence de lancement à Bech, le 22 et 23 avril, les groupes de travail créés se sont réunis pour les premières tables rondes à Consdorf. Ces discussions ont été continuées le 6 et 7 mai à Berdorf, le 17 et le 18 juin à Schoos ainsi que le 20 et 21 novembre à Eppeldorf. La deuxième grande conférence du parc naturel, à laquelle toutes les personnes intéressées étaient invitées, a eu lieu au « Fräihof » à Steinheim. Le but de cette conférence était de présenter un bilan intermédiaire des travaux menés. Vous pouvez télécharger les résultats de ces tables rondes sur notre site internet ou les demander auprès du bureau du futur parc naturel.

Jusqu'à présent environ 140 citoyennes et citoyens ont participé au processus de création du futur parc naturel Mëllerdall. Nous voudrions leur adresser nos remerciements !

Si vous voulez également participer dans les groupes de travail ou si vous voulez savoir plus sur le Parc Naturel, n'hésitez pas à contacter Monsieur Claude Petit, coordinateur des activités du futur parc naturel ou visitez notre nouveau site internet : www.naturpark-mellerdall.lu

Contact:

Claude Petit
Syndicat Mullerthal
8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
Tel.: +352 26 87 82 91

Courriel: claud.petit@naturpark-mellerdall.lu
Site internet: www.naturpark-mellerdall.lu







DEFIBRILLATOREN

Altrier



Hemstal

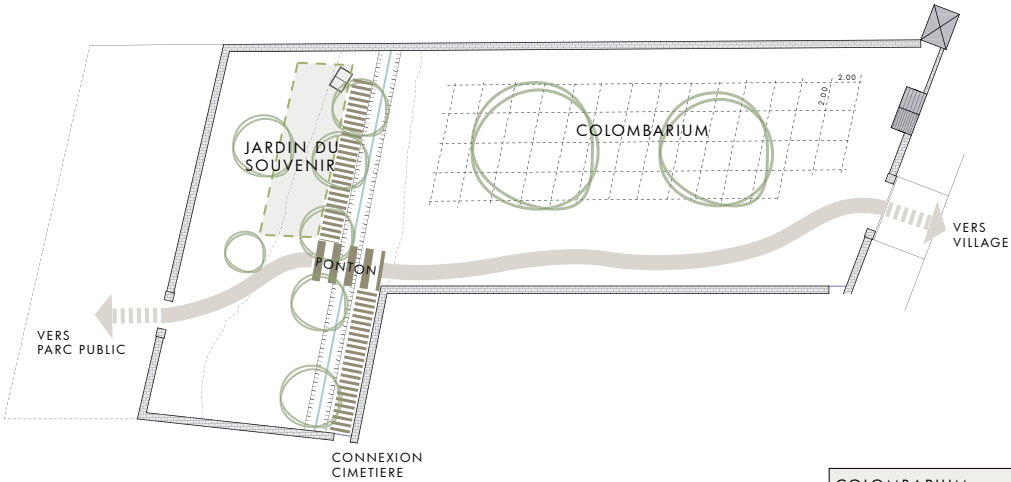


GEMENGEN- ARCHIVEN





COLOMBARIUM



COLOMBARIUM
SURFACE : 255m ²
NOMBRE DE PLACES : 73
JARDIN DU SOUVENIR
SURFACE : 55m ²



COLOMBARIUM A BECH

ESQUISSE B 1:200	6
SCHEMA D'AMENAGEMENT	



COLOMBARIUM A BECH

ESQUISSE B 1:200	5
PLAN D'AMENAGEMENT	

FEIERN UND EREIGNISSE

Grand-Prix Ost-Manufaktur 1. Mee zu Bech



Holzstee

8. Mee zu Bech am Lëckebësch





**FEIERN
UND
EREIGNISSE**

Nationalfeierdag

FEIERN UND EREIGNISSE



Ausstellung vom BELLARTE

Den 29. und 30. Juni huet déi alljährlich Ausstellung vum „Club de Peinture“ BELLARTE am Centre Culturel Hanner Bra stattfond. De Vernissage war freides, den 28ten an vill konsch-begeeschter Leit aus der Gemeng a vu ronderëm haten sech afond fir déi verschidden Wirker vum Bisenius Marie-Josée, Fisch Laurence, Gilberts Gaby, Granet Marie-Claude, Hellers Henriette, Housse-Roth Tilly, Jaeger Lucie, Ludewig Pierre, Prim Jos, Scholtes Angèle, Sede-rani Ria, Spejlborg Nicole und Welter Monique ze bewonneren an ze kaafen. D'Palette vun de Konschtwirker huet sech gezunn vun abstrakt Molereien, iwwert floral, landschaftlich oder sachlech Duerstellungen bis hin zum Akt.



Bildchenskuecht

15. August 2013



Concert's-rees vun der Bech-Berbuenger Musek, Juli 2013.

Freides moies den 19. Juli, ass d'Bech-Berbuenger Musek, mat 56 Musikanten/innen an 20 Familljememberen, fir eng 3-deegeg Concertsrees, Richtung Belge-Plage fortgefuer. Géint 13 Auer ass den Bus zu Dudzele (12 km vun Brugge) an der Jugendherberg ukomm. Den 1. Concert stoung schon um 17 Auer zu Knokke um Programm.

No engem impressionnante Cortège vun der „Lichttorenphein“ iwwert d'Dige op d'„Van Bunnephein“, hunn si vill Leit matgezunn fir de Concert ze lauschteren, an hunn dee begeeschterte Publikum, während 90 Minutten ënnerhalen.

Ënnert den Nolauschterer, waren och vill Lëtzebuenger Fans vun der BBM, déi grad zu der selwechter Zäit, Vakanz op der Belge Plage gemaach hunn.

D'Gemeng vun Knokke-Heist huet hier Aarbecht honoréiert, an hinnen en Éierewäin offréiert. Zefridden mat hirem 1. Erfolleg sinn si zesummen mat hirem Dirigent Patrick Yves Hengen nees zréck an Jugendherberg gefuer an hunn den Owend bei engem gemittlechen Grillowend auskléngen gelooss.



Samschdes ass et dun op Brugge gaang. Nodeems Moies jiddere fräi hat, an déi schéin Staat Brugge konnt kenneléieren, war den R.-v. um 15 Auer op der grousser Plaaz „t'Zand“. Och do hunn vill Leit si bei hirem 2. Concert ënnerstëtzt.

Sonndes, op dem belgen Nationalfeierdag, hunn si den kréinenden Ofschloss-Concert, nees zu Knokke op der „Van Bunnephein“ gespillt. Natierlech hat den Dirigent Patrick Yves Hengen déi belge Nationalhymne mat den Musikanten/innen astudéiert, an di belge Gäscht hunn sech mat ganz vill Applaus bedankt. Wéi als Ofschloss dun och nach eis „Heemecht“ gespillt gin as war de Publikum richteg geréiert a vu Begeeschterung net méi ze haalen.

Bis 16 Auer war du nach Zäit fir d'Féiss an Mier ze strecken, oder gemittlech ee belge Béier op enger Terrass ze drénken.

Mam Bus ass et du nees zréck op Lëtzebuerg gaang. Zu Verlaine (Neufchateau) ass déi erfolgräich Concertsrees bei enger „Assiette des Sanglochons“ op een Enn gaang.



**FEIERN
UND
EREIGNISSE**



FEIERN UND EREIGNISSE

Halifax

19. Oktober 2013





**FEIERN
UND
EREIGNISSE**

Halifax

19. Oktober 2013

FEIERN UND EREIGNISSE

Journée de la com- mémoration



IVV Wanderung



**FEIERN
UND
EREIGNISSE**



Den Dag vum Bam op der Schanz - 16. November 2013



FEIERN UND EREIGNISSE

Turnverein Sport a Fräizäit Schanz



Turnstonnen ëmmer Méindes owens ëm 7 Auer an Donneschdes moies ëm 9 Auer zu Bech Hanner Bra. All Fraen a Meedercher aus der Gemeng sin häerzlech wëllkomm an eisem Club.

Kontaktadress: Henriette Hellers Tel.: 79 04 02; E-mail: helcol@pt.lu

Abschiedsfeier

vum

**Aarbechter
Änder Speicher**

**an den
Enseignanten**

Simone Thill an

Antoinette Gary

22.11.2013



Den 22. November ass am Veräinsbau „Hanner Bra“ zu Bech den Abschied vun der Madame Simone Thill, Spillschoulsjoffer zanter 1975, der Madame Antoinette Gary-Kox, Chargée an der Spill- a Grondschoul zanter 1991, an dem Här André Speicher, Gemengenaarbechter zanter 1988, gefeiert ginn. Den éischte Schäffen Tom Becker huet hinnen am Numm vun der Gemeng Merci gesot fir hir gutt Aarbecht während all deenen Joren an hinnen flott Kaddoen iwwerreicht. Duerno gouf op en Éierewäin an e klengen Maufel invitéiert.



Bech-Berbuenger Musek in Concert


ënnert der Leedung vum
Patrick Yves Hengen



Samschdes, den 21. Dezember 2013
zu Berbuerg an der Kierch

Ufank ass um 20 Auer

Parking mat Navette beim Centre Beaurepaire



**Wenn's alte Jahr erfolgreich war,
dann freue dich aufs neue,
und war es schlecht,
ja dann erst recht**

**Karl-Heinz Söhler
deutscher Publizist**